



Wisp Nasal Mask  
Wisp Youth Nasal Mask



**PHILIPS**  
RESPIRONICS



Manufactured for:  
Respironics Inc.  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, PA 15668 USA



Respironics Deutschland GmbH & Co. KG  
Gewerbestrasse 17  
82211 Herrsching, Germany



0123

1099888 R17  
LZ 2/16/2017

© 2017 Koninklijke Philips N.V. All rights reserved.

## Níveis sonoros

Nível de potência sonora ponderada em A - 27 dBA

Nível de pressão sonora ponderada em A a 1 m - 19 dBA

## Eliminação

Eliminar em conformidade com os regulamentos locais.

## Condições de armazenamento

Temperatura: -20 ° a +60 °C

Humidade relativa: 15% a 95% sem condensação

---

## Garantia Limitada

A Respironics, Inc. garante que os seus sistemas de máscara (incluindo a estrutura e a almofada da máscara) (o "Produto") não apresentam defeitos de fabrico e de materiais durante um período de noventa (90) dias a partir da data de aquisição (o "Período de garantia").

Se o Produto avariar sob condições normais de utilização durante o Período de garantia e o Produto for devolvido à Respironics dentro do Período de garantia, a Respironics irá proceder à substituição do Produto. Esta garantia não é transferível e aplica-se apenas ao proprietário original do Produto. A opção de substituição mencionada anteriormente será o único recurso para a violação da garantia apresentada acima.

Esta garantia não cobre danos causados por acidentes, utilização indevida, abuso, negligência, alteração, incapacidade de utilizar ou efectuar a manutenção do Produto sob condições normais de utilização e em conformidade com os termos da literatura do produto, e quaisquer outros defeitos não relacionados com os materiais ou com o fabrico.

Esta garantia não se aplica a qualquer Produto que possa ter sido reparado ou alterado por outra pessoa que não um técnico da Respironics. A Respironics renuncia a qualquer responsabilidade resultante de prejuízos económicos, perda de lucros, despesas gerais ou danos indirectos, consequenciais, especiais ou incidentais que possa ser reivindicada decorrente de qualquer venda ou utilização do Produto. Algumas jurisdições não permitem a exclusão ou limitação de danos incidentais ou consequenciais, por isso, a limitação ou exclusão acima poderá não se aplicar ao seu caso.

ESTA GARANTIA SUBSTITUI TODAS AS OUTRAS GARANTIAS EXPRESSAS. ALÉM DISSO, QUALQUER GARANTIA IMPLÍCITA, INCLUINDO QUALQUER GARANTIA DE COMERCIALIZAÇÃO OU ADEQUAÇÃO PARA UM DETERMINADO FIM, É ESPECIFICAMENTE RENUNCIADA. ALGUMAS JURISDIÇÕES NÃO PERMITEM A RENÚNCIA DE GARANTIAS IMPLÍCITAS, POR ISSO, A LIMITAÇÃO ACIMA PODERÁ NÃO SE APLICAR AO SEU CASO. ESTA GARANTIA CONCEDE DIREITOS LEGAIS ESPECÍFICOS AO UTILIZADOR, QUE PODERÁ TER IGUALMENTE OUTROS DIREITOS AO ABRIGO DAS LEIS APLICÁVEIS NA SUA JURISDIÇÃO ESPECÍFICA.

Para exercer os seus direitos ao abrigo desta garantia limitada, contacte o seu revendedor Respironics, Inc. autorizado ou a Respironics, Inc. através do endereço 1001 Murry Ridge Lane, Murrysville, Pennsylvania 15668, EUA, ou Respironics Deutschland GmbH & Co KG, Gewerbestraße 17, 82211 Herrsching, Alemanha.

---

## Instruções de uso - Português (Brasil)

### Uso previsto

A Máscara nasal Wisp tem como finalidade proporcionar uma interface para a aplicação de CPAP (Pressão positiva contínua nas vias aéreas) ou terapia de nível duplo nos pacientes. A máscara foi feita para uso por um único paciente em casa ou por diversos pacientes no ambiente institucional/hospitalar. A máscara deve ser usada em pacientes (com mais de 30 kg) que tenham recebido a indicação de CPAP ou terapia de nível duplo.

A Máscara nasal Wisp para jovens tem como finalidade proporcionar uma interface para a aplicação de CPAP (Pressão positiva contínua nas vias aéreas) ou terapia de nível duplo nos pacientes. A máscara foi feita para uso por um único paciente em casa ou por diversos pacientes no ambiente institucional/hospitalar. A máscara deve ser usada por pacientes acima de 7 anos de idade (com mais de 18 kg) que tenham recebido a indicação de CPAP ou terapia de nível duplo.

---

## ⓘ Notas:

- A expiração é integrada a esta máscara, portanto, um dispositivo de expiração separado não é necessário.
- Esta máscara não é feita com látex de borracha natural ou DEHP.

---

## Símbolos



Advertência ou Cuidado



Nota



Dica



Não é feita com látex de borracha natural



Controle de resistência System One

---

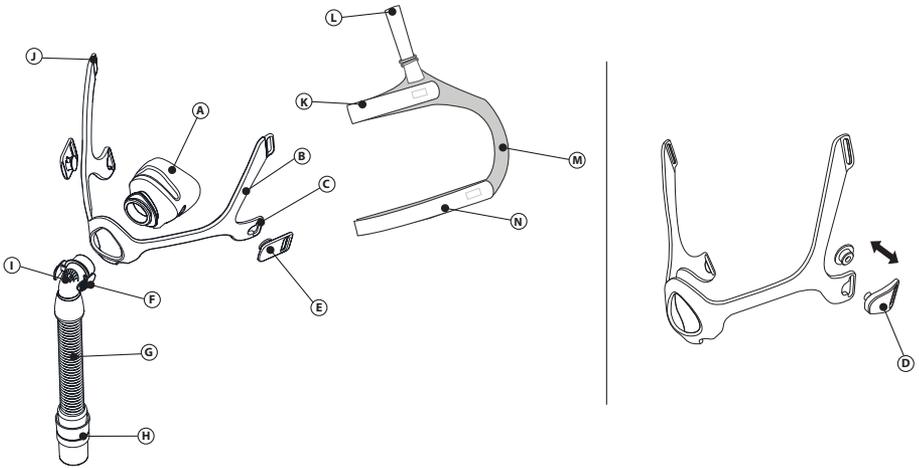
## ⚠ Advertências

- Esta máscara não é adequada para fornecer ventilação de suporte à vida.
- Lave-a à mão antes de usar. Inspeção a máscara à procura de danos ou desgaste (rachaduras, fissuras, rasgos etc.). Descarte e substitua qualquer componente, se necessário.
- Em alguns usuários pode surgir vermelhidão na pele, irritação ou desconforto. Caso isso ocorra, interrompa o uso e entre em contato com o seu profissional de atendimento médico.
- Consulte um médico ou dentista no caso de dor nos dentes, gengiva ou na mandíbula. O uso de uma máscara pode agravar qualquer problema dentário já existente.
- Consulte um médico caso apareçam os seguintes sintomas ao usar a máscara ou após removê-la: ressecamento dos olhos, dor nos olhos, infecções nos olhos ou visão embaçada. Consulte um oftalmologista caso os sintomas persistam.
- O material da máscara deve ficar longe dos seus olhos.
- Não bloqueie ou vede as portas de expiração.
- Não aperte demais as faixas do fixador de cabeça. Preste atenção nos sinais de aperto excessivo, como vermelhidão excessiva, dores ou pele inchada ao redor das bordas da máscara. Afrouxe as faixas do fixador de cabeça para aliviar os sintomas.
- Esta máscara foi desenvolvida para uso com um sistema CPAP ou de nível duplo, recomendado pelo seu profissional da saúde ou terapeuta respiratório. Não use esta máscara a menos que o sistema CPAP ou de dois níveis esteja ligado e funcionando adequadamente. Não bloqueie ou tente vedar a porta de expiração. **Explicação da advertência:** Os sistemas CPAP devem ser utilizados com máscaras especiais que possuam conectores com aberturas de ventilação para permitir o fluxo contínuo de ar para fora da máscara. Quando a máquina de CPAP está ligada e funcionando adequadamente, o ar novo vindo dessa máquina empurra o ar expirado para fora através da porta de expiração integrada à máscara. Entretanto, quando a máquina de CPAP não estiver operando, não será fornecido ar fresco suficiente pela máscara e o ar exalado poderá ser reinspirado. Esta advertência se aplica à maioria dos modelos de sistemas CPAP.
- Se for utilizado oxigênio com o dispositivo, o fluxo de oxigênio deve ser desligado quando o dispositivo não estiver operando. **Explicação da advertência:** Quando o dispositivo não estiver em funcionamento e o fluxo de oxigênio estiver ligado, o oxigênio fornecido para o tubo do ventilador poderá ficar acumulado no interior do dispositivo. O oxigênio acumulado na caixa do dispositivo representa um risco de incêndio.
- A uma taxa fixa de fluxo de oxigênio adicional, a concentração do oxigênio inalado sofrerá variação de acordo com as configurações de pressão, o padrão respiratório do paciente, a seleção da máscara e a taxa de vazamento. Esta advertência se aplica à maioria dos tipos de máquinas de CPAP e de dois níveis.
- Sob baixas pressões de CPAP ou EPAP (Pressão positiva expiratória nas vias respiratórias), o fluxo através da porta de expiração pode ser inadequado para expulsar todo o gás exalado do tubo. Alguma reinalação poderá ocorrer.
- A fixação de um dispositivo de expiração requer ajuste no nível de pressão da terapia para compensar o aumento no vazamento.

## Se sua máscara contém cliques magnéticos de fixador de cabeça, as advertências a seguir se aplicam:

- Os cliques de fixador de cabeça contêm ímãs. Fale com seu profissional de saúde antes de usar esta máscara.
- Alguns dispositivos médicos podem ser afetados pelos campos magnéticos. Os cliques magnéticos desta máscara devem ser mantidos, no mínimo, a 50 mm de quaisquer dispositivos médicos ativos, prestando-se especial atenção a dispositivos implantados, como marca-passos, desfibriladores e implantes cocleares.
- Não use em aparelhos de imagens por ressonância magnética (IRM) ou próximo a eles.
- Mantenha os cliques magnéticos do fixador de cabeça não montados fora do alcance de crianças. Em caso de ingestão acidental, procure imediatamente assistência médica.

## Componentes



- Ⓐ Almofadado da máscara
- Ⓑ Estrutura da máscara (tecido ou transparente)
- Ⓒ Fenda inferior da estrutura
- Ⓓ Clipe magnético de fixador de cabeça (opcional)
- Ⓔ Clipe do fixador de cabeça
- Ⓕ Linguetas de liberação rápida
- Ⓖ Conjunto do tubo
- Ⓗ Peça giratória
- Ⓘ Cotovelo com expiração integrada (não bloquear)
- Ⓙ Fenda superior da estrutura do fixador de cabeça
- Ⓚ Faixa superior do fixador de cabeça
- Ⓛ Faixa de cabeça do fixador de cabeça com presilha para o controle de tubo (opcional)
- Ⓜ Faixa de trás do fixador de cabeça
- Ⓝ Faixa inferior do fixador de cabeça

## Antes de usar, leia e entenda as instruções completamente.

- Lave toda a máscara à mão ①.
- Lave o rosto. Não use hidratante/loção nas mãos ou no rosto.

- Inspeção a máscara. Substitua o almofadado caso esteja endurecido ou rasgado. Substitua qualquer peça que esteja quebrada.
- Se a máscara tiver cliques magnéticos do fixador de cabeça, verifique se eles foram montados adequadamente na estrutura e no fixador de cabeça.

---

## Instruções de limpeza

**ⓘ Nota:** Se sua máscara tem cliques magnéticos de fixador de cabeça, eles devem ficar conectados à estrutura antes da limpeza.

Diariamente: Lave à mão as peças que não são de tecido.

Semanalmente: Lave à mão as peças em tecido.

1. Lave em água morna com detergente lava-louças líquido.
2. Enxágue bem.
3. Deixe secar completamente antes de usar.

### **⚠ Atenção:**

- Não limpe a máscara com alvejante, álcool, soluções de limpeza contendo alvejante ou álcool, ou soluções de limpeza contendo condicionadores ou hidratantes.
- Inspeção a máscara à procura de danos ou desgaste (rachaduras, fissuras, rasgos etc.). Descarte e substitua qualquer componente, se necessário.
- Qualquer procedimento fora destas instruções afetará o desempenho do produto.

## Instruções para uso de máquina de lavar louças

Semanalmente: Como uma etapa adicional, as partes da máscara que não são de tecido também podem ser limpas na máquina de lavar louças.

1. Desmonte.
2. Lave as partes que não são de tecido na prateleira superior da máquina de lavar louça com detergente lava-louças líquido.
3. Deixe secar completamente antes de usar.

### **⚠ Cuidado:**

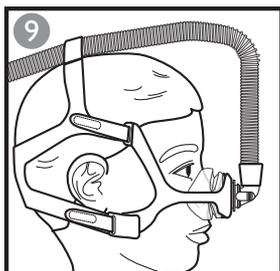
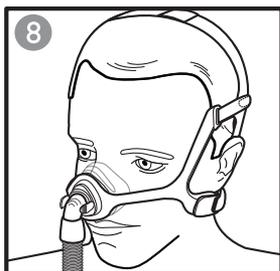
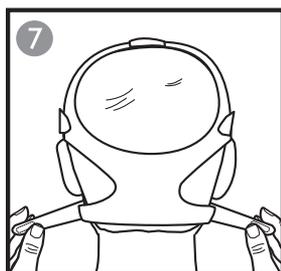
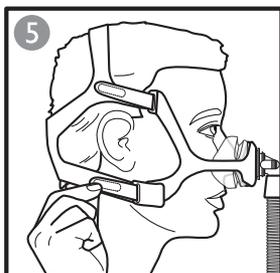
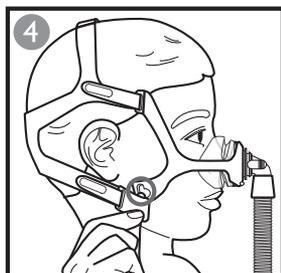
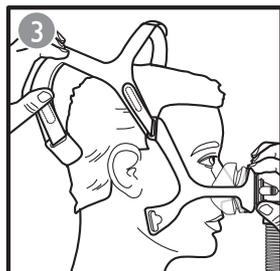
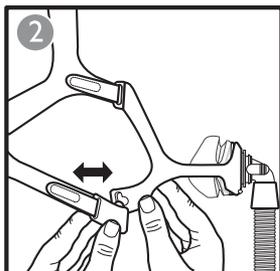
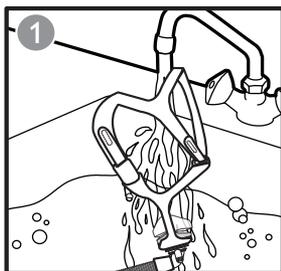
Inspeção a máscara à procura de danos ou desgaste (rachaduras, fissuras, rasgos etc.). Descarte e substitua qualquer componente, se necessário.

## Desinfecção institucional

**ⓘ Nota:** Se sua máscara tem cliques magnéticos de fixador de cabeça, remova-os da estrutura antes da desinfecção institucional. Consulte a seção *Desmontagem/montagem dos cliques magnéticos de fixador de cabeça* para ver como a remoção é feita.

Consulte o Disinfection Guide for Professional Users (Guia de desinfecção para usuários profissionais) para obter informações sobre o reprocessamento do dispositivo entre pacientes no ambiente clínico. Acesse a versão mais recente do Guia de desinfecção em [www.healthcare.philips.com](http://www.healthcare.philips.com) ou entrando em contato com o atendimento ao cliente pelo telefone 1-724-387-4000 ou com a Respironics Deutschland pelo telefone +49 8152 93060.

## Como obter o ajuste correto



**Nota:** Não aperte excessivamente o fixador de cabeça.

### Antes de colocar a máscara

1. Escolha do tamanho: escolha o almofadado adequado à largura do nariz, sem bloquear as narinas. O topo do almofadado pode ficar entre a ponte e a ponta do nariz.

### Colocação da máscara

2. Clipe ou aba de fixador de cabeça: remova um ou ambos (2). Retire as abas do fixador de cabeça no sentido oposto da faixa e puxe através da fenda na estrutura da máscara, ou, no caso do clipe, vire para fora.
3. Fixador de cabeça: puxe o fixador de cabeça sobre a cabeça (3).
4. Parte almofadada: posicione o almofadado sobre o nariz.
5. Clipe ou aba de fixador de cabeça: passe a aba através da fenda na estrutura da máscara ou pressione o clipe contra a fenda do fixador de cabeça para fixar novamente (4).

### Ajuste da máscara

6. Fixador de cabeça: retire as abas do fixador de cabeça na direção oposta às correias e, em seguida, pressione as abas contra as correias do fixador para voltar a fixar novamente (5).
  - a. Conecte a correia lateral à aba do fixador de cabeça localizada na base da correia de cabeça.
  - b. Conecte a aba da correia inferior próxima à parte de trás do fixador de cabeça.
7. Fixador de cabeça: ajuste as correias laterais de maneira uniforme (6).

8. Fixador de cabeça: ajuste as correias inferiores de maneira uniforme (7).  
A máscara deve repousar confortavelmente no rosto (8).

### Utilização de controle de tubo (opcional)

O tubo flexível deve ser posicionado sobre a cabeça.

9. Deslize o tubo da máscara através da presilha do fixador de cabeça (9) antes de acoplar o tubo flexível.

### Uso da máscara

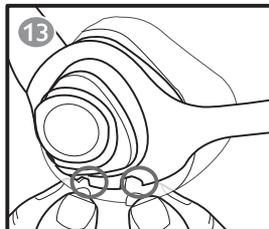
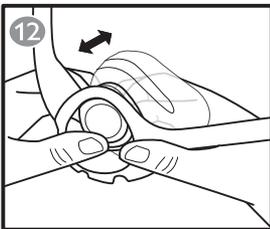
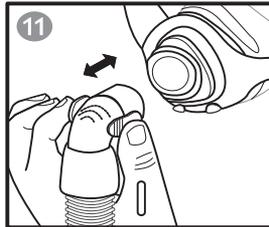
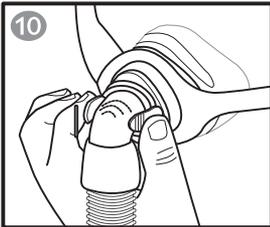
10. Conecte o tubo flexível (fornecido com o dispositivo de CPAP ou de nível duplo) à peça giratória.  
11. Ligue o dispositivo de terapia. Deite-se. Respire normalmente.  
12. Movimente-se em diferentes posições na cama. Encontre a posição mais confortável. Caso haja vazamento de ar excessivo, faça ajustes finais. Um pouco de vazamento de ar é normal.

### \* Dicas para o conforto

- O erro mais comum é apertar demasiadamente o fixador de cabeça. O fixador de cabeça deve ficar folgado e confortável. Caso a pele inche ao redor da máscara ou caso surjam marcas vermelhas, afrouxe o fixador de cabeça.
- Recoloque a máscara puxando-a para longe do rosto e colocando-a de volta no lugar delicadamente.
- Ajuste as faixas laterais do fixador de cabeça para reduzir os vazamentos ao redor dos olhos.

### Remoção da máscara

Desconecte um clipe na parte de baixo do fixador de cabeça. Deslize o fixador de cabeça para frente sobre a cabeça.



### Desmontagem / Montagem

#### Estrutura em tecido reversível

Escolha o tecido que fique mais confortável em contato com a pele. Esse lado ficará virado para dentro, na direção do almofadado e do fixador de cabeça. A estrutura transparente não é reversível.

#### Remoção do cotovelo e do tubo

1. Pressione as travas de liberação rápida (10).
2. Puxe o cotovelo afastando-o da parte almofadada (11).

## Remoção da parte almofadada

Empurre a parte almofadada para trás através da estrutura (12).

## Remoção do fixador de cabeça

1. Solte os cliques inferiores do fixador de cabeça da estrutura ou desfaça as travas inferiores e puxe.
2. Desfaça as travas superiores do fixador de cabeça e puxe as correias através da estrutura.

## Fixação da parte almofadada

1. Empurre a parte almofadada na estrutura na direção da parte frontal e pressione no lugar certo (12).
2. A parte inferior da parte almofadada encaixa nos cortes de alinhamento da estrutura da máscara (13).

## Fixação do cotovelo e do tubo

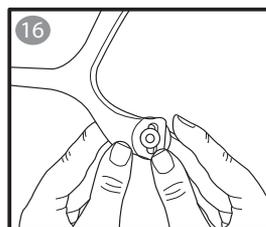
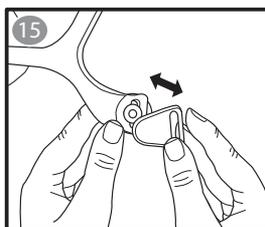
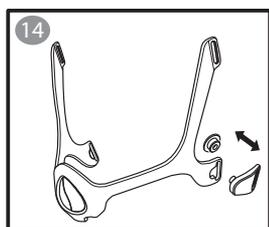
Empurre o cotovelo na parte almofadada até que as travas de liberação rápida encaixem no lugar certo (confirmado por um som de encaixe) (11).

## Fixação do fixador de cabeça

1. Segure a correia de cabeça virada para cima.
2. Certifique-se de que a correia larga marcada com "Philips Respironics" esteja virada para fora.
3. Deslize as abas do fixador de cabeça nas fendas do braço da estrutura mais longa.
4. Conecte os cliques do fixador de cabeça na estrutura ou deslize as abas nas fendas do braço da estrutura menor, caso não esteja usando os cliques de fixador de cabeça.

## Opcional: Desmontagem/montagem dos cliques magnéticos de fixador de cabeça

Se sua Máscara Wisp contém cliques magnéticos de fixador de cabeça (14), as instruções a seguir se aplicam:



## Remoção dos cliques magnéticos de fixador de cabeça

1. Puxe a extremidade frontal do clipe magnético para longe da extremidade circular traseira do clipe para desconectar os ímãs. (15)
2. Empurre a extremidade circular para trás, retirando-a da fenda inferior da estrutura da máscara. (16) Você pode precisar dobrar a estrutura da máscara para uma remoção mais fácil.

## Conexão dos cliques magnéticos de fixador de cabeça

1. Empurre a extremidade circular traseira do clipe magnético de fixador de cabeça na fenda inferior da estrutura da máscara até que ela se encaixe, fazendo um clique. (16)
2. Conecte a extremidade frontal do clipe magnético à extremidade circular traseira. O clipe se encaixará quando as extremidades magnéticas estiverem conectadas. (15)

## Controle de resistência Philips Respironics System One

Esta máscara, quando combinada com um dispositivo Philips Respironics System One, fornece compensação de resistência ideal. O valor desta máscara é X1 e deve ser definido pelo seu provedor de cuidados médicos.

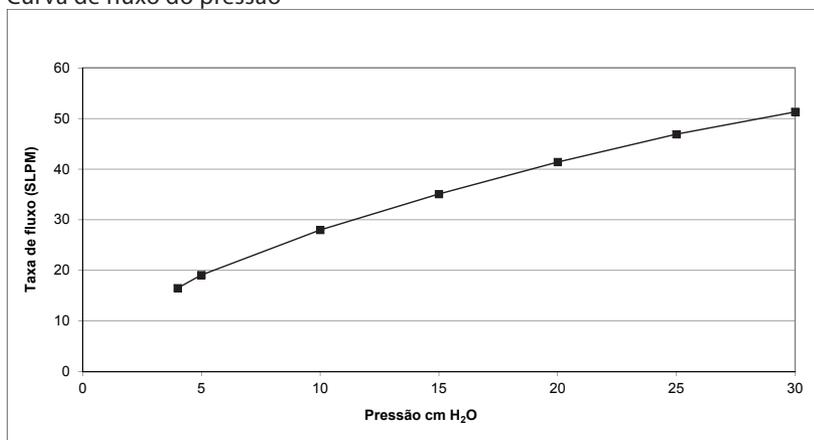
### ⊖ Notas:

- Compare a máscara com o dispositivo. Consulte o manual do dispositivo se os valores não forem compatíveis.
- System One não é compatível com máscaras que usam um dispositivo de expiração separado.

## Especificações

⚠ Advertência: As especificações técnicas da máscara são fornecidas para o profissional de cuidados médicos determinar se ela é compatível com o dispositivo de terapia CPAP ou de nível duplo. Se usada sem seguir estas especificações ou com dispositivos incompatíveis, a máscara pode tornar-se desconfortável, sua vedação pode não ser eficaz, a terapia ideal pode não ser obtida, e vazamentos ou variação na taxa de vazamento podem afetar o funcionamento do dispositivo. A curva do fluxo de pressão mostrada abaixo é uma aproximação do desempenho esperado. As medidas exatas podem variar.

### Curva de fluxo do pressão



### Resistência

Queda de pressão a

	50 SLPM	100 SLPM
Todos os tamanhos	0,8 cm H <sub>2</sub> O	3,2 cm H <sub>2</sub> O

### Volume de espaço morto

P	37 ml
S/M	49 ml
L	73 ml
XL (adulto somente)	85 ml

### Níveis sonoros

Nível de potência sonora A-ponderado	27 dBA
Nível de pressão sonora A-ponderado a 1 m	19 dBA

### Descarte

Descarte de acordo com as regulamentações locais.

## Condições de armazenamento

Temperatura: -20 °C a +60 °C

Umidade relativa: 15% a 95% sem condensação

---

## Garantia limitada

A Respireonics, Inc. garante que seus sistemas de máscara (incluindo a estrutura da máscara e a parte almofadada) (o "Produto") estará livre de defeitos de mão de obra e materiais por um período de noventa (90) dias a partir da data da compra (o "Período da garantia").

Se o Produto falhar em condições normais de uso durante o Período da garantia e o Produto for devolvido à Respireonics dentro do Período da garantia, a Respireonics irá trocar o Produto. Esta garantia não é transferível e aplica-se apenas ao proprietário original do Produto. A solução pela troca do produto mencionada acima será a única compensação pela violação da garantia.

Esta garantia não cobre danos causados por acidente, mau uso, abuso, negligência, alteração, incapacidade de usar ou manter o Produto de acordo com as condições de uso normal e de acordo com os termos da documentação do produto, e outros defeitos não relacionados aos materiais ou mão de obra.

Esta garantia não se aplica a qualquer Produto que tenha sido reparado ou alterado por qualquer um que não a Respireonics. A Respireonics se exime de toda a responsabilidade por perdas econômicas, perdas de lucros, despesas ou danos indiretos, em consequência, especiais ou acidentais que possam surgir da venda ou uso do Produto. Algumas jurisdições não permitem a exclusão ou limitação de danos acidentais ou em consequência, por isso, a limitação ou exclusão acima pode não se aplicar a você.

ESTA GARANTIA SUBSTITUI TODAS AS OUTRAS GARANTIAS EXPRESSAS. ALÉM DISSO, QUALQUER GARANTIA IMPLÍCITA, INCLUINDO QUALQUER GARANTIA DE COMERCIALIZAÇÃO OU ADEQUAÇÃO A UM PROPÓSITO PARTICULAR, ESTÁ ESPECIFICAMENTE RECUSADA. ALGUMAS JURISDIÇÕES NÃO PERMITEM A RECUSA DE GARANTIAS IMPLICADAS, ASSIM, A LIMITAÇÃO ACIMA PODE NÃO SER APLICÁVEL A VOCÊ. ESTA GARANTIA DÁ A VOCÊ DIREITOS LEGAIS ESPECÍFICOS E VOCÊ PODE TER TAMBÉM OUTROS DIREITOS POR CONTA DE LEIS APLICÁVEIS NA SUA JURISDIÇÃO ESPECÍFICA.

Para exercer seus direitos diante desta garantia limitada, entre em contato com o representante autorizado local da Respireonics, Inc. ou com a Respireonics, Inc. em 1001 Murry Ridge Lane, Murrysville, Pennsylvania 15668, EUA, ou Respireonics Deutschland GmbH & Co KG, Gewerbestraße 17, 82211 Herrsching, Alemanha.

---

## Οδηγίες χρήσης - Ελληνικά

### Προβλεπόμενη χρήση

Η ρινική μάσκα Wispr προορίζεται για την παροχή διασύνδεσης για την εφαρμογή θεραπείας CPAP ή δύο επιπέδων σε ασθενείς. Η μάσκα προορίζεται για χρήση σε έναν μόνο ασθενή στο σπίτι ή σε πολλούς ασθενείς σε περιβάλλον νοσοκομείου/ιδρύματος. Η μάσκα προορίζεται για χρήση σε ασθενείς (>30 kg) για τους οποίους έχει συνταγογραφηθεί θεραπεία CPAP ή δύο επιπέδων.

Η ρινική μάσκα Wispr Youth προορίζεται για την παροχή διασύνδεσης για την εφαρμογή θεραπείας CPAP ή δύο επιπέδων σε ασθενείς. Η μάσκα προορίζεται για χρήση σε ένα μόνο ασθενή στο σπίτι ή σε πολλούς ασθενείς σε περιβάλλον νοσοκομείου/ιδρύματος. Η μάσκα προορίζεται για χρήση σε ασθενείς ηλικίας 7 ετών και άνω (>18 kg), για τους οποίους έχει συνταγογραφηθεί θεραπεία CPAP ή δύο επιπέδων.

---

### Σημειώσεις:

- Η μάσκα αυτή διαθέτει ενσωματωμένη απαγωγή εκπνοής, οπότε δεν απαιτείται ξεχωριστή συσκευή εκπνοής.
- Αυτή η μάσκα δεν κατασκευάζεται από λάτεξ από φυσικό καουτσούκ ή DEHP.